

Peluasan Makna Alim: Analisis Semantik Kognitif

Nor Hashimah Jalaluddin

shima@ukm.my

*Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia*

Anida Sarudin

anidafb@upsi.edu.my

*Jabatan Bahasa Melayu
Fakulti Bahasa
Universiti Pendidikan Sultan Idris*

Zaharani Ahmad

zaharani@ukm.my

*The Department of Malay-Indonesia Interpretation and Translation
Hankuk University of Foreign Studies
Korea*

Abstrak

Kedatangan agama Islam ke alam Melayu telah membawa pengaruh yang cukup besar bukan sahaja dalam aspek cara dan gaya hidup, malah merangkumi juga elemen bahasa dan pemikiran. Fenomena ini dapat dilihat daripada pertambahan kosa kata Arab yang memperkaya perbendaharaan kosa kata Melayu. Antara isu yang ingin diketengahkan dalam kajian ini adalah sesetengah kosa kata Arab telah mengalami peluasan makna dan makna yang asal tidak lagi menjadi teras. Perubahan ini berlaku ekoran daripada penggunaannya mengikut konteks dan sosiobudaya Melayu. Entri yang dikaji adalah entri 'alim' dan pemilihan entri ini daripada kamus Dewan Edisi Ke-4 (2007), adalah berdasarkan pemilihan entri bahasa Arab yang berpolisemi dengan tujuan untuk melihat sejauh manakah berlaku peluasan makna berpandukan data korpus. Sebanyak 470 data konkordans 'alim' di dalam korpus 5 juta UKM-DBP serta pangkalan data DBP telah dianalisis. Analisis mendapati bahawa makna 'alim' telah meluas kepada makna-makna lain dan berbeza dengan dapatan kamus (Kamus Dewan Ed-ke 4, 2007). Setiap peluasan ini adalah bermotivasi dan bukan wewenang. Berteraskan teori semantik kognitif dengan memanfaatkan teori prototaip, kategori jaringan radial, skema imej, metafora konsepsi dan metonimi setiap motivasi peluasan makna dapat dijelaskan secara berpada.

Katakunci: teori prototaip, kategori jaringan radial, skema imej, metafora konsepsi, metonimi.

The Meaning Expansion Of Alim: A Cognitive Semantic Approach

Abstract

The advent of Islam to the Malay world has brought a huge influence not only in the culture and life style, but also encompasses language elements and thoughts. This phenomenon can be seen in the increase of Arabic words that enriches the Malay vocabulary through borrowing. This research aims to focus on some Arabic words that show a departure in meaning and imply that its original meaning is no longer become the core meaning. These changes occur as a result of semantics assimilation process and the Malay sociocultural lifestyle. The entries that are investigated is 'alim' (pious) and the selection of the entry is based on the 4th Edition of Kamus Dewan, 2007. 'Alim' is polysemy in nature and apparently its core meaning from Arabic has changed when borrowed as loanword into Malay. This paper explains to what extent the changes have taken place based on 470 'alim' concordance lines taken from DBP corpus data bank. The analysis shows that the meaning of 'alim' has widen to other meanings and differ from the list given in the dictionary (4th Edition Kamus Dewan, 2007). It clearly shows that the expansion of meaning is semantically motivated. Based on the semantic cognitive theory using the prototype theory, radial networking category, image schema, metaphor conceptualization and metonymy, each expansion of meaning is well motivated and can be explained theoretically.

Keywords: prototype theory, radial networking category, image schema, metaphor concept, metonymy.

Pengenalan

Perubahan sejarah menyebabkan kehidupan manusia turut mengalami perubahan. Bahasa adalah antara salah satu fenomena yang turut mengalami perkembangan dan perubahan. Dalam kajian ini, perubahan bahasa ditinjau dalam konteks peluasan makna dalam kosa kata serapan bahasa Arab. Proses penyerapan kosa kata asing biasanya berlaku kerana pelbagai faktor. Terdapat beberapa faktor penyebab yang dibincangkan oleh beberapa pengkaji bahasa mengenai kata serapan. Antaranya adalah faktor sejarah, faktor keperluan dan kemegahan dalam menangani perkembangan dunia baru, faktor prestij, faktor hijrah dan kurangnya istilah untuk mengungkapkan konsep atau idea baru. Faktor sejarah merupakan faktor utama yang menyebabkan berlakunya peminjaman (Titima Suthiwan, 1997; Benjamin, 2009; Jyh Siu Wee, 2009; Thomason, 2009; Tangco & Nalasco, 2009; Campbell, 2009). Pertembungan dengan budaya luar, menyebabkan sebahagian kosa kata asing mengadaptasi sebahagian bunyi, kata, ayat dan sekali gus berlakunya perubahan makna kata daripada makna asal.

Dalam disiplin linguistik, fenomena peluasan makna ini seringkali dibincangkan dalam wadah 'polisemi'. Memandangkan pengendalian polisemi di dalam kamus diperoleh dengan bersandarkan data korpus, maka pelbagai persoalan muncul, iaitu adakah dapatan

polisemi yang terdapat dalam kamus itu bersifat tegar dan tidak berubah? Jawabannya sama sekali tidak kerana semakin jauh kita merentas zaman, semakin banyak perubahan berlaku dalam konteks dunia bahasa ekoran daripada masyarakatnya yang berubah. Maka, dapatan polisemi di dalam kamus juga turut menerima pengaruh yang besar.

Permasalahan Kajian

Kajian terdahulu meneliti isu peluasan makna dalam wadah polisemi. Berdasarkan pengamatan, kajian polisemi tradisional telah berkembang kepada kajian bersifat kontemporari, iaitu telah berkembang daripada penyelidikan yang bersifat pendefinisian kepada penyelidikan yang bersifat penyelesaian dengan menggunakan pendekatan berteori. Kajian Abdullah Hassan (1980), Noresah Baharom (1993) dan Ibrahim Ahmad (1994) yang merupakan kajian tanpa teori didapati dapat memberikan pemahaman awal tentang takrifan polisemi dan permasalahan homonimi walaupun tidak secara mendalam. Perkembangan kajian berteori seperti kajian Imran Ho Abdullah (2000), Norsimah Mat Awal (2007a), Norsimah Mat Awal (2007b), Nor Hashimah Jalaluddin dan Hawiyah Baba (2007), Rusmadi Hj. Baharudin (2005) pula meneliti peluasan makna secara lebih mendalam dengan menyentuh hal-hal kognitifnya pada kata asli Bahasa Melayu. Kajian Nor Hashimah Jalaluddin dan Rozaimah Rashidin (2008) pula menyentuh tentang kata serapan bahasa Arab, iaitu peluasan makna *rasuah* dan ditinjau dari sudut kognitifnya. Seterusnya, kajian Nor Hashimah Jalaluddin dan Ahmad Harith Syah (2009) serta kajian Nor Hashimah Jalaluddin dan Nurul Huda Mohd Saad (2010) menyentuh tentang penelitian makna kata imbuhan *Pen-* dan imbuhan *ber-* yang didapati memiliki makna yang pelbagai. Penghuraian tentang isu peluasan makna dari sudut imbuhan juga merupakan satu perkembangan yang berjaya memberikan pemahaman bahawa isu polisemi adalah sesuatu yang sangat menarik untuk dikaji.

Namun begitu, kebanyakan kajian ini didapati hanya terbatas kepada kata asli dalam bahasa Melayu dan pendefinisian dalam kata serapan bahasa Arab kurang diteroka. Walaupun kajian Nor Hashimah Jalaluddin dan Rozaimah Rashidin (2008) merupakan kajian yang juga melihat kata *rasuah*, yang merupakan kata serapan bahasa Arab, namun perlu juga dikembangkan penyelidikan terhadap kata serapan yang lain untuk meneliti sejauh mana kata serapan tersebut bersebuti dalam pemikiran orang Melayu. Hal ini adalah kerana konteks komunikasi seharian banyak mengaplikasikan penggunaan entri Arab dan dapat dibuktikan dalam korpus. Semestinya kosa kata serapan ini juga diteliti kerana kata ini telah menjadi sebahagian perbendaharaan kosa kata Melayu. Ekoran daripada permasalahan ini, kajian ini cuba meneroka isu peluasan makna dalam entri bahasa Arab dalam perkamusan yang diyakini mengalami perubahan daripada makna asal. Dominasi penggunaan leksikal kata serapan bahasa Arab dalam komunikasi seharian menguatkan lagi dakwaan bahawa entri Arab juga mengalami peluasan makna dan perkara ini dapat dibuktikan melalui tinjauan data korpus.

Objektif Kajian

Objektif makalah ini adalah untuk mengenal pasti sama ada perubahan kosa kata serapan bahasa Arab ini mengalami peluasan atau penyempitan makna. Setiap hasil analisis akan dihurai khususnya dalam usaha menjelaskan isu peluasan makna kosa kata serapan bahasa Arab dan motivasi kognitif yang terlibat.

Kepentingan Kajian

Kajian ini diharap dapat menyumbangkan maklumat tentang peluasan makna dalam perkamusan, khususnya berkenaan dengan kosa kata serapan bahasa Arab. Kajian ini juga dapat memberi panduan tentang cara penyusunan polisemi yang sistematis dalam perkamusan. Di samping itu, kajian ini akan membincangkan isu perubahan makna dalam disiplin semantik kognitif dengan lebih jelas dan diharapkan dapat memberi panduan dan rujukan umum kepada para pengkaji bahasa berkenaan dengan kajian kosa kata serapan bahasa Arab.

Kerangka Teori: Pendekatan Semantik Kognitif

Linguistik kognitif mengkonsepsikan hubungan kognitif dan makna. Premis yang diutamakan dalam aliran ini adalah *meaning is embodied*, iaitu makna adalah dikonsepsikan daripada pengalaman badaniah (Lakoff, 1987). Aliran linguistik kognitif juga menganggap makna tidak wujud secara tersendiri daripada orang yang mencipta atau menggunakannya. Bidang semantik kognitif adalah bidang yang bertunjangkan pengalaman (*experientialist approach*) yang mengambil kira pengalaman lampau dan alam sekeliling. Makna dilihat sebagai struktur konseptual yang lazim (*conventionalized conceptual structure*). Menurut Lakoff (1987) lagi, manusia memiliki hubungan yang erat dengan ungkapan bahasa yang diutarakan. Hal ini bermakna, pengkonsepsian makna dalam mental dapat dicerminkan daripada pengalaman dan interaksinya dengan dunia nyata. Linguistik kognitif melihat makna berdasarkan struktur konseptual. Lakoff (1987) memerikan struktur konseptual sebagai *Idealized Cognitive Models* (ICM), yang terdiri daripada lima jenis konseptual yang asas iaitu, skema imej (*image-schematic*), metafora (*metaphoric*), metonimi (*metonymic*), proposisi (*propositional*) dan simbolik (*symbolic*). Kelima-lima jenis ICM ini digunakan untuk memahami sesuatu makna dengan mengaitkan sesuatu ungkapan secara langsung dengan salah satu atau kesemua ICM tersebut melalui pengalaman sedia ada. Motivasi tidak sama dengan ramalan. Pernyataan ini membawa makna bahawa sesuatu makna yang terhasil adalah dikawal oleh mekanisme kognitif dan bukannya terhasil secara andaian intuisi sahaja. Kekuatan teori ini dapat dilihat dalam peluasan makna *alim* yang akan dijelaskan dengan mendalam dalam makalah ini.

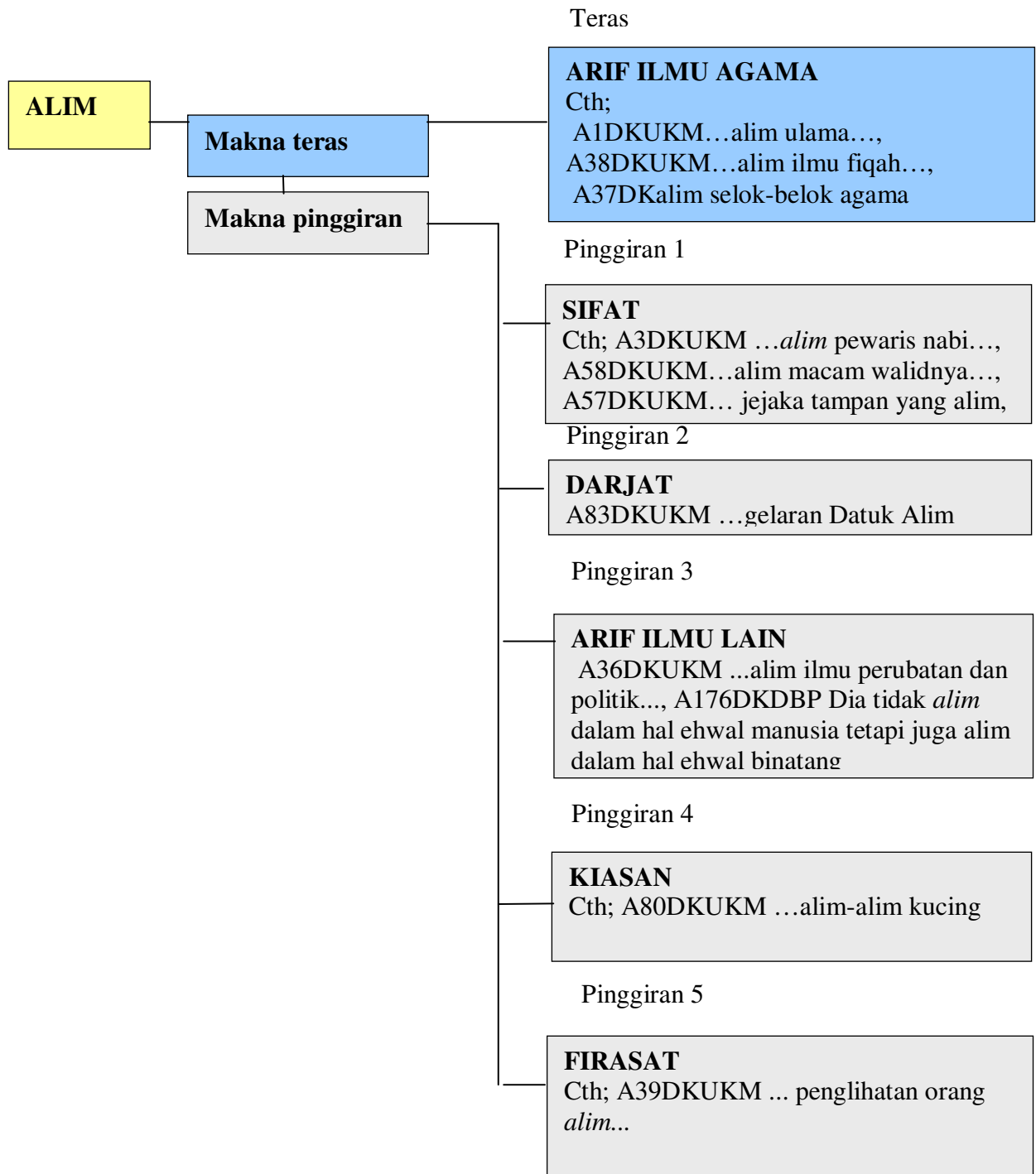
Peluasan Makna `Alim`

Jelas dilihat bahawa makna teras di dalam kamus Dewan Edisi ke-4 (2007) adalah tidak tepat dengan makna asal perkataan *alim* dalam bahasa Arab itu sendiri. Menurut Kamus Al-Jadid (1983), makna *alim* adalah orang yang berilmu. Dalam kajian Amran Kasimin (1987), makna *alim* disifatkan sebagai 'ism fa'il' daripada perkataan `*alima*, *ya'lamu*. Maknanya, 'orang yang tahu'. Oleh itu, makna teras *alim* dalam kamus Dewan ke-4 (2007) adalah kurang tepat daripada maknanya yang asal. Hal ini kerana makna *alim* membawa makna yang umum, tidak khusus kepada orang yang tahu tentang hal agama sahaja. Begitu juga dengan makna kedua dan ketiga, iaitu patuh dan sangat baik akhlaknya. Menurut ilmu *as-sarf*, maksud patuh dan sangat baik akhlaknya sebagai pengertian *alim* tidak disebut langsung.

Penutur Melayu sering menggabungkan perkataan *alim ulama* iaitu merujuk kepada orang yang betul-betul mahir dalam ilmu agama, dan jika perkataan *alim* tidak berkolokasi dengan *ulama*, *alim* diertikan sebagai orang yang hanya berilmu dan yang pandai dalam ilmu agama dan konsep *alim* ini tidak sekuat bagi perkataan *alim* yang berkolokasi dengan *ulama*. Hal ini dibuktikan melalui korpus dan didapati jumlah perkataan *alim ulama* adalah meliputi sebahagian besar korpus dan bertujuan mengukuhkan makna benar-benar *alim*.

Dalam kajian Amran Kasimin (1987), beliau menegaskan bahawa *alim* dan *ulama* berada daripada rumpun hak asasi yang sama dan tidak ada sebab mengapa kedua-duanya dibezakan berdasarkan taraf atau ilmu yang dimiliki. Namun, manusia tidak boleh mengandaikan orang yang mahir dalam ilmu hadis dan ilmu fiqh tidak seharusnya dikatakan *alim* jika sifat takwa, zuhud dan warak tidak ada dalam dirinya. Malah, orang yang pakar dalam bidang lain pun seperti bidang seni bina, kesusasteraan mahupun bahasa boleh juga digelar *alim* atau *ulama* jika mempunyai sifat takwa, zuhud serta warak, dan ketiga-tiga sifat ini perlu diperolehi dengan pengetahuan terhadap hukum-hukum Islam.

Bagi menelusuri sejauh manakah pengkonsepsian *alim* dalam penggunaan sebenar, pengkaji telah meneliti korpus 5 juta daripada pangkalan data UKM-DBP (yang terdiri daripada akhbar, buku dan majalah) dan korpus DB3 (buku-buku era 1970-an hingga 2000 ke atas) daripada pangkalan data Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) bagi mewakili era semasa. Penggunaan istilah era semasa dimanfaatkan dalam makalah ini sebagai mewakili penggunaan *alim* dalam konteks semasa. Penggunaan korpus yang relevan dengan tahun semasa seperti yang dinyatakan diyakini dapat menunjukkan penggunaan sebenar dalam masyarakat. Sebanyak 470 barisan konkordans kata `*alim*` yang telah diteliti. Berikut adalah dapatan analisis yang diringkaskan dalam bentuk kerangka jaringan radial.



Rajah 1: Peluasan makna *alim* dalam korpus semasa (data DBP dan data UKM-DBP)

Berdasarkan perilaku entri *alim* di dalam korpus, penulis dapat mengetahui potensi makna baharu yang terbit daripada setiap data kajian seperti yang ditunjukkan dalam

carta pengkategorian dalam Rajah 1. Maka dengan itu, penulis dapat membuat perbandingan bahawa terdapat penambahan polisemi entri *alim* di dalam kamus berdasarkan pembuktian korpus. Berikut ditunjukkan peluasan makna *alim* di dalam Kamus Dewan Edisi ke-4 (2007) dengan makna yang ditemui berdasarkan korpus semasa.

Jadual 1: Peluasan makna *alim* di dalam Kamus Dewan Edisi ke-4 (2007) dan korpus semasa

Kamus Dewan Edisi 4	Korpus
<p>Makna teras: 1. Mempunyai pengetahuan yang mendalam tentang agama Islam di samping memiliki sifat warak, zuhud dan takwa. Meminta petunjuk dan nasihat mengenai hukum agama daripada orang yang alim ulama</p>	<p>Makna teras: 1. arif ilmu agama A12DK.UKM..hubung dengan agama Islam, Mahathir sepatutnya menunjukkan sikap menghormati alim ulama. Janganlah dengan alim ulama pun nak tunjukkan degil, nak tunjukkan... A13DK.UKM..Mahathir sepatutnya menunjukkan sikap menghormati alim ulama. Janganlah dengan alim ulama pun nak tunjukkan degil, nak tunjukkan kita lebih betul daripada me...</p>
<p>Makna pinggiran: 2. patuh kepada ajaran (agama Islam) serta rajin beribadat, soleh Ayahnya seorang yang alim</p> <p>3. sangat baik sifat dan akhlaknya Nampaknya orang alim, rupanya orang bangsat, alim-alim kucing</p>	<p>Makna pinggiran: 2. sifat akhlak A56DK.UKM...rendah diri. Pakaiannya sangat sederhana. Penampilannya sebagai seorang yang*** alim***membuatkan Cikgu tertarik padanya," katanya. Shahnon mengakui ... A57DK.UKM... Terasa kejinya diriku ini!! Di kampus aku tetap seorang jejaka tampan yang alim, menjadi idaman ramai siswi. Di kampung, aku tetap menjadi pujian pendu...</p> <p>3. arif bukan ilmu agama A24DK.UKM...jangan Alim tak bertempat. Biar ***alim*** dalam semua bidang... A36DK.UKM... bidang agama tetapi juga meliputi bidang- bidang yang lain. Bukankah Mahathir*** alim*** dalam perubatan dan politik, termasuk hubungan dan perdagangan antarabangsa...</p> <p>4. Kiasan A80DK.UKM...dia seorang yang keras kepala, tak suka membantu keluarga. Dia bersifat ***alim- alim kucing***. "Sekarang saya dapat tahu dia sudah bernikah...</p> <p>5. Gelaran/ darjat A2DK.UKM... kenali Ahmad Libya dianugerah darjah Datuk Bergelar yang membawa gelaran Datuk ***Alim*** Setia. Penerima pingat Setia Mahkota Perlis (SMP) ialah Datin Mariam Abd ... A3DK.UKM... shad; Ahli Majlis Mesyuarat Kerajaan, Che Ah Long, Mufti Kerjaan Negeri, Datuk ***Alim*** Panglima Mat Jahaya Hussain dan Ahli Parlimen Kangar, Md Isa Sabu...</p> <p>6. firasat A39DK.UKM...tersebut tidak akan menjejaskan kesuburan tanaman tadi. Penglihatan orang ***alim*** seperti sami-sami, yogi, sadhu, orang yang kuat agama pula dipercayai akan...</p>

Potensi makna baharu daripada bukti korpus semasa

Daripada penelitian korpus ini, didapati makna *alim* telah dikonsepsikan dalam pelbagai pendefinisian mengikut konteks penggunaannya dan penghuraiannya akan dijelaskan seperti berikut:

Makna teras: Arif ilmu agama

Berdasarkan korpus, makna *alim* dilihat telah meluas kepada makna yang lebih pelbagai. Kamus Dewan Edisi 4 (2007), hanya memberikan tiga makna polisemi sebaliknya korpus membuktikan peluasan makna telah beranjak kepada enam polisemi. Polisemi 2 dan 3 yang terdapat dalam Kamus Dewan Edisi ke-4 (2007) memiliki makna yang hampir sama, iaitu terangkum dalam makna sifat. Selain itu, setelah diamati ternyata makna teras masih tidak jauh bezanya antara Kamus Dewan Edisi ke-4 (2007) dengan makna teras di dalam korpus. Kedua-duanya mendefinisikan makna *alim* sebagai arif dalam ilmu agama. Namun begitu, makna ini telah tidak menepati makna asal *alim* dalam bahasa Arab dan bersifat lebih sempit. Misalnya, ditunjukkan dalam data berikut;

- 1) A12DK.UKM..hubung dengan agama Islam, Mahathir sepatutnya menunjukkan sikap menghormati alim ulama. Janganlah dengan alim ulama pun nak tunjukkan degil, nak tunjukkan...
- 2) A14DKUKM... sangat sensitif. Mufti adalah satu status yang paling tinggi bagi orang yang alim atau pakar dalam ilmu- ilmu agama Islam. Mempersoalkan status mufti dalam...

Berdasarkan data A12DKUKM, perkataan *alim ulama* berkolokasi dengan *ulama* bagi menunjukkan makna *alim* adalah merujuk kepada arif dalam hal ilmu agama, manakala dalam data A14DKUKM, makna *alim* dirujuk sebagai arif dalam ilmu agama berdasarkan kolokasi yang terdapat selepas perkataan *alim* itu, iaitu pakar dalam ilmu agama Islam. Peluasan makna *alim* yang merujuk kepada makna arif dalam ilmu agama ini dikawal oleh skema imej tatatingkat. Menurut Lakoff (1987), skema imej tatatingkat adalah sejenis skema imej yang diaplikasikan untuk menunjukkan yang di atas adalah lebih berkuasa daripada di bawah. Ini bermakna, sesuatu yang berada di atas adalah lebih berkuasa daripada di bawah. Menurut beliau lagi, pengalaman tubuh badan manusia yang berada dalam keadaan menegak yang memberi kesan kepada jumlah, isi padu atau saiz sesuatu entiti itu menunjukkan skema imej tatatingkat. Dalam data ini, pembuktian unsur tatatingkat ini dapat dilihat berdasarkan bukti linguistik yang kukuh. Unsur tatatingkat dilihat dalam perkataan *ulama*. Di dalam korpus, dilihat konsep tatatingkat tidaklah dapat dibuktikan secara jelas. Akan tetapi, pemahaman unsur tatatingkat itu dapat dilihat berdasarkan konteks pemahaman di dalam ayat. Misalnya, unsur tatatingkat dikenal pasti melalui perkataan *alim ulama* dalam domain arif ilmu agama. *Alim ulama* difahami sebagai seseorang yang memiliki ilmu agama yang sangat tinggi seperti para ulama dan aulia pada zaman nabi. Perkataan *ulama* seringkali berkolokasi dengan perkataan *alim* bagi merujuk kepada individu yang berilmu dalam hal agama.

Dalam data A12DKUKM... *Mahathir sepatutnya menunjukkan sikap menghormati alim ulama*, unsur tatatingkat dilihat daripada perkataan 'menghormati'. Konteks ayat tersebut menunjukkan bahawa Mahathir yang merupakan pemimpin negara perlu menunjukkan sikap menghormati alim ulama walaupun beliau merupakan pemimpin negara. Seterusnya, dalam data A13DKUKM... *Janganlah dengan alim ulama pun nak tunjukkan degil, nak tunjukkan kita lebih betul daripada mereka dan mereka itu kolot dan sebagainya itu sudah tergelincir*; unsur tatatingkat dibuktikan dalam frasa *kita lebih betul*. Perkataan *lebih* itu menunjukkan adanya tatatingkat dalam perlakuan dan tindakan pelaku yang dirujuk sebagai *kita* dalam data tersebut untuk bersikap mempertahankan sesuatu pandangan terhadap alim ulama. Oleh itu, jelaslah bahawa peluasan makna *alim* kepada arif dalam ilmu agama dikawal oleh satu mekanisme kognitif, iaitu skema imej Tatatingkat. Tatatingkat kedudukan seseorang diukur melalui ketinggian ilmu, perangai ataupun sikap dan bakat.

Makna pinggir: Domain sifat

Perubahan sosiobudaya ini yang dicetuskan daripada masyarakat beragama Islam, yang meliputi cara amalan dan perubahan sosiobudaya. Islam diterima dan diwarisi oleh generasi masyarakat Melayu dan mereka menghayati konsep dan prinsip Islam yang disebutkan dalam kehidupan sebagai penghayatan. Penghayatan dibuktikan dalam bentuk leksikal iaitu *alim* yang juga dirujuk sebagai makna sifat. Bagi menjelaskan dengan lebih lanjut, penulis memaparkan ayat penuh daripada korpus untuk memperlihatkan hubungan kaitan leksikal *alim* dengan makna asal;

1) A56DKUKM... *Ustaz Asaari adalah seorang yang rendah diri. Pakaiannya sangat sederhana. Penampilannya sebagai seorang yang alim membuatkan Cikgu tertarik padanya,*" katanya;

2) A57DKUKM *Setiap kali selepas solat, aku akan menangis memohon ampun atas dosa yang akan kuulangi lagi! Terasa kejinya diriku ini!! Di kampus aku tetap seorang jejaka tampan yang alim, menjadi idaman ramai siswi...*

Ayat A56DKUKM jelas menunjukkan bahawa makna *alim* itu tidak lagi merujuk kepada orang yang arif ilmu agama tetapi kepada sifat akhlak, iaitu penampilan Ustaz Asaari yang sederhana itu membuatkan Cikgu tertarik kepadanya. Penampilan juga melambangkan sifat. Dalam data A57DKUKM, makna *alim* tidak dirujuk kepada orang yang arif ilmu agama, tetapi orang yang memiliki perwatakan peribadi yang baik, taat beribadat dan disebabkan memiliki akhlak yang baik, pelaku dalam ayat tersebut sentiasa menjadi idaman siswi. Dalam konteks ini, *alim* yang dimaksudkan tidak semestinya menggambarkan seseorang itu pakar atau arif dalam hal agama.

Selain itu, domain sifat juga diaplikasikan oleh skema imej Tatatingkat. Terdapat unsur tatatingkat seperti penampilan seseorang yang dilihat alim atau lebih baik dikesan melalui cara berpakaian, tingkah laku ataupun tutur katanya. Misalnya, dalam korpus; A56DKUKM... *Ustaz Asaari adalah seorang yang rendah diri. Pakaiannya sangat sederhana. Penampilannya sebagai seorang yang alim membuatkan Cikgu tertarik padanya,*" katanya; unsur tatatingkat dirujuk daripada frasa *pakaiannya sangat*

sederhana, iaitu merujuk kepada tatatingkat cara berpakaian seseorang yang mungkin bersifat bergaya, sederhana dan ringkas.

Kemudian dalam data A57DKUKM... *Setiap kali selepas solat, aku akan menangis memohon ampun atas dosa yang akan kuulangi lagi! Terasa kejinya diriku ini!! Di kampus aku tetap seorang jejaka tampan yang alim, menjadi idaman ramai siswi.* Unsur tatatingkat dibuktikan melalui perkataan *dosa* dan *keji* yang merujuk kepada rasa rendah diri seseorang yang menganggap dirinya mempunyai banyak dosa dan terhina di hadapan Tuhannya.

Makna pinggiran: Domain arif ilmu lain

Pembuktian korpus ditunjukkan dalam data berikut;

- 1) A24DKUKM *Bukankah Mahathir ***alim*** dalam perubatan dan politik, termasuk hubungan dan perdagangan antarabangsa. Mungkin Mahathir pun teringin nak memberi fatwa," ujar teman saya itu, penuh bersemangat dan beremosi.*
- 2) A23DKDBP *Tapi harap jangan ***alim*** tak bertempat. Biar ***alim*** dalam semua bidang.*

Berdasarkan data A24DKUKM *Bukankah Mahathir ***alim*** dalam perubatan dan politik, termasuk hubungan dan perdagangan antarabangsa. Mungkin Mahathir pun teringin nak memberi fatwa," ujar teman saya itu, penuh bersemangat dan beremosi atas, makna alim dirujuk kepada, menunjukkan bahawa konsep alim difahami sebagai arif dalam ilmu lain, bukan dalam ilmu agama sahaja, iaitu Mahathir arif dalam ilmu perubatan.*

Makna *alim* juga ditakrifkan sebagai arif dalam ilmu lain. Berdasarkan data A23DKDBP *Tapi harap jangan ***alim*** tak bertempat. Biar ***alim*** dalam semua bidang,* jelas menunjukkan bahawa *alim* didefinisikan sebagai arif dalam ilmu lain, iaitu dalam frasa *biar alim dalam semua bidang*. Data tersebut menceritakan subjek mengharapkan individu yang dimaksudkan tidak hanya pandai dalam perkara-perkara yang tidak sewajarnya, tetapi arif dalam ilmu lain juga dan tidak arif dalam hal-hal yang tidak baik. Peluasan mahir dalam ilmu bukan agama, iaitu ilmu lain diaplikasikan oleh skema imej Tatatingkat juga.

Pembuktian unsur tatatingkat dilihat melalui bukti-bukti linguistik. Misalnya dalam data A24DKUKM *Bukankah Mahathir alim dalam perubatan dan politik, termasuk hubungan dan perdagangan antarabangsa. Mungkin Mahathir pun teringin nak memberi fatwa," ujar teman saya itu, penuh bersemangat dan beremosi;* unsur tatatingkat dilihat melalui frasa *perubatan dan politik* serta frasa *memberi fatwa*. Hal ini bermakna, taraf kealiman seseorang itu beralih kepada ilmu lain iaitu ilmu perubatan dan ilmu politik, bukan lagi ilmu agama dan ini menunjukkan bahawa tatatingkat ilmu itu sudah meluas terhadap ilmu lain. Frasa *memberi fatwa* itu juga boleh dijadikan penguat wujudnya unsur tatatingkat dalam peluasan ini kerana proses memberi fatwa biasanya dijalankan oleh

mufti dan ulama, tetapi dalam konteks ayat di atas, Mahathir pula selaku pemimpin negara hendak menyampaikan fatwa. Namun begitu 'fatwa' di sini bukannya sama dengan fatwa agama, tetapi keputusan yang penting di luar bidang agama.

Seterusnya dalam data A23DKDBP *Tapi harap jangan ***alim*** tak bertempat. Biar ***alim*** dalam semua bidang*; unsur tatatingkat ditunjukkan dalam frasa *jangan alim tak bertempat*. Frasa *alim tak bertempat* itu merujuk kepada seseorang yang digelar *alim* itu harus memiliki tatatingkat ilmu yang lebih luas meliputi bidang-bidang lain juga. Frasa ini juga boleh membawa pengertian *alim* dalam bidang yang tidak sepatutnya, misalnya seseorang itu dikatakan sebagai jahat kerana terlibat dalam kes jenayah ataupun boleh juga membawa makna seseorang itu berlagak pandai dalam bidang yang dia sendiri tidak pakar. Oleh itu, dapatlah dibuat suatu generalisasi umum bahawa, kesemua pemahaman ini mendefinisikan *alim* sebagai seseorang yang arif dalam ilmu lain dan telah meluas dari makna arif dalam ilmu agama.

Makna pinggiran: Kiasan

Peluasan makna *alim* juga dilihat dalam bentuk kiasan. Pembuktian korpus adalah seperti data berikut;

- 1) A80DKUKM. Saya mungkin boleh maafkan dia kalau perangainya memang teruk, memang jahat berterang-terang, tetapi, tidak, dia menunjukkan baiknya kalau bercakap dengan saudara maranya dan lembut sungguh, tetapi yang sebenarnya dia seorang yang keras kepala, tak suka membantu keluarga. Dia bersifat ****alim-alim***** kucing.
- 2) A274DKDBP. Baik tak baik masjid tu naik dedalu dan reba." "Dunia sekarang ni bukan lagi berkira masjid atau orang tua atau orang *****alim*****.

Berdasarkan kedua-dua data di atas, *alim-alim kucing* merujuk kepada berpura-pura *alim*, manakala *alim-alim kucing* merujuk kepada kiasan yang menyatakan bahawa nilai taraf dan kedudukan yang tidak sama. Dalam data A80DKUKM, unsur tatatingkat ditunjukkan dalam bentuk positif dan negatif, iaitu dalam frasa *menunjukkan baiknya kalau bercakap dengan saudara maranya dan lembut sungguh* dan dalam frasa yang *keras kepala, tak suka membantu keluarga*. Seterusnya, dalam data A274DKDBP, unsur tatatingkat dilihat dalam frasa *bukan lagi berkira*, iaitu merujuk kepada dunia yang tidak memilih darjat seseorang seperti yang dikiasan dalam ayat tersebut dan dapat menunjukkan wujudnya tatatingkat perbandingan.

Makna pinggiran: Gelaran atau darjat

Pembuktian korpus juga menunjukkan *alim* diluaskan maknanya untuk merujuk kepada gelaran atau darjat. Seseorang yang diberi gelaran *alim* atau *ulama* dianggap sebagai diberi darjat yang tinggi dan mulia di sisi masyarakat. Mereka yang terdiri daripada

golongan ini dikatakan menjadi tempat rujukan masyarakat dan oleh sebab itu status ini dianggap darjat yang tinggi dan perlu dipelihara dengan sebaik-baiknya.

Misalnya dalam ayat:

- 1) A2DKUKM Seorang pendakwah agama, Ahmad Jusoh yang lebih dikenali Ahmad Libya dianugerah darjah Datuk Bergelar yang membawa gelaran Datuk *****Alim***** Setia.
- 2) A3DKUKM... shad; Ahli Majlis Mesyuarat Kerajaan, Che Ah Long, Mufti Kerjaan Negeri, Datuk **Alim** Panglima Mat Jahaya Hussain dan Ahli Parlimen Kangar, Md Isa Sabu.

Berdasarkan data A2DKUKM, gelaran pangkat untuk pendakwah yang banyak berbakti dalam mengembangkan ajaran agama Islam diberikan gelaran atau darjat Datuk Alim Setia ataupun Datuk Alim Panglima seperti yang terdapat dalam data A3DKUKM. Walau bagaimanapun, pangkat ini tidaklah bererti dia semestinya orang yang kekal alim atau arif dalam ilmu agama bergantung kepada istiqamah dirinya memegang amanat yang diberi. Konsep alim ini adalah subjektif, dan pemahaman ini bergantung kepada pandangan seseorang terhadap orang yang diberikan gelaran tersebut.

Dalam kedua-dua contoh ayat di atas, makna *alim* diertikan sebagai gelaran darjat kepada seseorang yang telah banyak berbakti pada jalan agama khususnya dalam menyebarkan dakwah. Namun, penentuan kategori sebagai alim, iaitu orang yang pandai beragama adalah subjektif dan ini bermakna *alim* dilihat sebagai satu bentuk gelaran atau ukuran darjat di atas pandangan seseorang ke atas individu tertentu. Peluasan makna *alim* yang dirujuk untuk makna darjat ini juga adalah dikawal oleh skema imej Tatatingkat juga. Dalam data A3DKUKM, unsur tatatingkat dilihat dalam bentuk nama gelaran atau pangkat yang dimilikinya misalnya *Dato' Alim Setia* dan *Dato' Alim Panglima*.

Makna pinggiran: Firasat

Peluasan makna *alim* yang merujuk kepada firasat dapat dibuktikan berdasarkan data korpus berikut;

- 1) A39DKUKM Penglihatan orang *****alim***** seperti sami-sami, yogi, sadhu, orang yang kuat agama pula dipercayai akan membawa pahala kepada orang yang dilihat.
- 2) A262DKDBP Bapak tanya dulu kepada *****alim***** ulama kemudian bapak beri jawapan.

Dalam ayat A39DKUKM *Penglihatan orang ***alim*** seperti sami-sami, yogi, sadhu, orang yang kuat agama pula dipercayai akan membawa pahala kepada orang yang dilihat*, peluasan makna *alim* dirujuk sebagai firasat. Penglihatan orang alim dalam agama lain seperti sami-sami yogi dan sadhu diperlukan bagi meramalkan sesuatu dan ramalan itu memberi pahala kepada orang yang dilihatnya. Oleh itu, golongan alim ini sentiasa dirujuk oleh seseorang untuk mendapatkan pandangan mahupun nasihat dalam menguruskan kehidupan mereka.

Berdasarkan data A262DKDBP Bapak tanya dulu kepada****alim**** ulama kemudian bapak beri jawapan, pula memberi kefahaman bahawa subjek menceritakan tentang bapanya meminta nasihat terlebih dahulu daripada orang alim tentang masalah yang dialami dan tindakan ini dianggap sebagai tindakan yang paling baik diambil sebelum tindakan seterusnya dijalankan. Orang alim disifatkan sebagai individu yang dapat meramalkan atau memberi pandangan yang baik dalam hal menyelesaikan masalah.

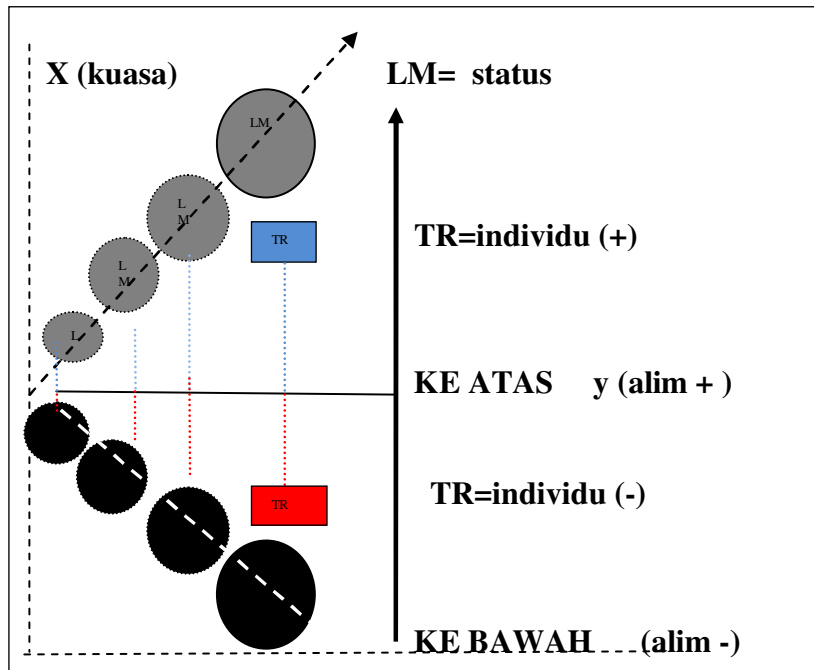
Melalui analisis terhadap kedua-dua contoh korpus di atas, jelaslah bahawa makna *alim* bukan merujuk kepada orang yang arif ilmu agama sahaja tetapi meluas kepada firasat orang alim yang dikatakan amat berbeza dengan orang biasa. Orang alim dikatakan memiliki seakan mukjizat yang membolehkan mereka meramalkan sesuatu perkara yang akan berlaku terhadap diri kita berdasarkan sifat takwa dan keimanan yang tinggi dalam diri mereka. Ramalan ini dianggap sebagai anugerah Tuhan atas keimanan terhadap agama mereka. Begitu juga dalam agama lain seperti agama Hindu dan Buddha, iaitu sami, sadhu, dan yogi dikatakan sebagai golongan alim yang mempunyai kuasa ramalan yang tinggi dan boleh memberi pandangan yang hampir tepat dengan kejadian yang sebenarnya.

Peluasan makna *alim* yang merujuk kepada makna firasat juga dikawal oleh skema imej Tatatingkat. Unsur tatatingkat dalam A39DKUKM dibuktikan melalui bukti linguistik pada frasa *kuat agama* dan *pahala*. Orang *alim* dikaitkan dengan orang yang memiliki tatatingkat keimanan yang tinggi dan hal ini terserlah pada bukti-bukti linguistik yang menunjukkan bahawa alim masih berkaitan dengan tatatingkat keimanan seseorang yang seterusnya memberi pahala atas keimanannya kepada Tuhan. Sementara itu, unsur tatatingkat dalam data A262DKDBP, terserlah melalui frasa *bertanya pada orang-orang alim*. Biasanya kita akan bertanya sesuatu pada seseorang yang lebih mengetahui sesuatu perkara itu. Maka, hal bertanya itu menunjukkan adanya unsur tatatingkat, tambahan lagi proses bertanya itu ditujukan pada orang-orang alim.

Bagi menjelaskan perbincangan tentang peluasan makna alim dari sudut pemetaan kognitifnya, pengkaji akan menunjukkan hubungan kognitif melalui skema imej, iaitu dikawal oleh skema imej Tatatingkat. Dalam analisis semantik kognitif, konsep TR dan LM diperkenalkan untuk memberi tumpuan pada satu senario yang diprofilkan. TR adalah peserta (subjek) yang diberi tumpuan dalam satu senario yang diprofilkan. LM pula adalah titik tumpuan dan lazimnya menjadi peserta sokongan dalam satu-satu senario yang diprofilkan itu. TR biasanya merupakan entiti yang bergerak dan saiznya pula lebih kecil daripada LM. Dalam senario pergerakan, TR akan bergerak ke arah LM.

Berdasarkan Rajah 2 tingkat yang paling tinggi merupakan status yang paling tinggi. Bulatan kelabu yang mewakili LM menunjukkan status alim semakin berkuasa mengikut ketinggian. Bulatan hitam pula yang mewakili LM, menunjukkan status alim semakin tidak berkuasa apabila kedudukan semakin rendah. Petak biru segi empat tepat pula merujuk kepada individu yang dikatakan alim dan dinamakan sebagai trajektor (TR), yang bergerak semakin positif mengikut ketinggian status LM. Saiz LM semakin membesar bergantung kepada penguasaan dalam memiliki ilmu agama (arif ilmu agama), memiliki penampilan yang baik (sifat), meluas kepada ilmu yang lain selain

agama (arif bukan ilmu agama), ketinggian kepercayaan yang diberikan berdasarkan kebolehan dan anugerah Tuhan (firasat) serta kedudukan pemberian gelaran yang dihormati mengikut sumbangannya (gelaran). Dalam pada itu, petak merah segi empat tepat merujuk kepada individu yang dikatakan alim dan dinamakan sebagai trajektor TR, yang bergerak semakin negatif apabila status LM berada pada kedudukan yang semakin rendah dan mewakili makna kiasan (makna pinggiran 4). Simbol anak panah yang putus-putus ke atas dan ke bawah merujuk kepada hubungan TR dan LM. Garis berwarna biru secara terputus-putus menunjukkan hubungan pergerakan positif di antara TR dan LM manakala garis merah terputus-putus menunjukkan pergerakan negatif di antara TR dan LM.



Rajah 2: Skema imej tatatingkat

Berdasarkan Rajah 2 dapatlah dirumuskan bahawa semakin TR bergerak ke LM yang tinggi, semakin berkuasa atau semakin alim orang itu dalam konteks tertentu (arif ilmu agama, arif bukan ilmu agama, sifat, darjat, dan firasat). Keadaan ini bermakna, pengkonsepsian *alim* yang semakin meningkat apabila seseorang itu memenuhi kriteria *alim* yang dimaksudkan. Misalnya *alim* dalam ilmu agama, seseorang itu akan diiktiraf sebagai ulama apabila bertambahnya ilmu agama di samping memiliki keperibadian terpuji seperti keperibadian yang dimiliki para nabi dan aulia pada zaman Rasulullah s.a.w. Bagi makna *alim* yang merujuk kepada sifat, seseorang itu akan disifatkan sebagai baik jika bertambah mutu penampilannya sama ada dari sudut tingkah laku, tutur kata mahupun penampilan luarannya. Bulatan kelabu LM menggambarkan status alim yang dimaksudkan untuk makna yang positif, misalnya dalam makna teras 1 dan makna pinggiran 2, 3, dan 5, manakala bulatan hitam LM menunjukkan status *alim* dikiasan kepada makna yang negatif, misalnya dalam makna pinggiran kiasan. Bulatan hitam dan

kelabu yang mewakili LM menunjukkan saiznya yang semakin membesar dengan maksud semakin tinggi atau bertambah kuasa alimnya sama ada dari segi ilmu, sifat, darjat dan sebagainya.

Kesimpulan

Pengkajian tentang kata serapan seharusnya dapat dijelaskan secara berpada menggunakan mekanisme yang utuh memandangkan penyerapan kata pinjaman bahasa Arab dalam bahasa Melayu begitu banyak didominasi dalam konteks kehidupan seharian. Perbincangan mengenai kata serapan bahasa Arab perlu dijelaskan secara mendalam dengan melibatkan aspek pengleksikalan, sosiobudaya dan pemikiran. Hal ini adalah kerana penerimaan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu sehingga mengalami proses penyempitan dan peluasan makna bukanlah berlaku sewenang-wenang tetapi bermotivasi. Bermotivasi bermaksud setiap perubahan yang berlaku sebenarnya disokong dengan hujah-hujah linguistik dan bukan sekadar perbincangan umum atau pendedahan sahaja kepada pembaca.

Penghargaan

Artikel ini adalah berdasarkan penyelidikan UKM-AP-CMNB-2009/19-3 – Sejarah Intelektual Melayu: Kajian Teks Klasik Pra Kolonial.

Rujukan

- Abdullah Hassan. (1980). *Linguistik am untuk guru Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Amran Kasimin. (1987). *Perbendaharaan kata Arab dalam bahasa Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Benjamin, K. Tsou. (2009). Language contact and lexical innovation. (Atas talian) Muat turun 20 Januari 2011, dari <http://www.wsc.uni-erlangen.de/pdf/tsou.pdf>
- Campbell, S. (2009). The influence of Arabic on Indonesia and Malay-Linguistic, histography and scholarly journey. University Western Sydney. (Atas talian) Muat turun 20 Januari 2011, dari www.hrelp.org/events/seminars/abstracts/campbell_abstract.pdf
- Ibrahim Ahmad. (1994). *Perkamusan Melayu suatu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Imran Ho Abdullah. (2000). Peluasan semantik kata sifat rasa: Manis, pahit, masin dan tawar. *Jurnal Dewan Bahasa*, 44(5), 563-572.

Jyh Siu Wee. (2009). Globalization and a shifting Malay. (Atas talian) Muat turun 20 Januari 2011, dari <http://hss.fullerton.edu/linguistics/cln/Sew-English%20Influence.pdf>

Kamus Al Jadid Arab-Melayu. (1983). Kuala Lumpur: Penerbitan Seri Kota.

Lakoff, G. (1987). *Woman fire and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: Chicago University Press.

Nor Hashimah Jalaluddin & Ahmad Harith Syah. (2009). Penelitian makna imbuhan Pen- Dalam Bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 9(2), 57-72.

Nor Hashimah Jalaluddin & Hawiyah Baba. (2007). Masalah polisemi dalam perkamusan: satu penyelesaian semantik kognitif. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (pnyt.), *Linguistik: Teori dan Aplikasi* (hlm. 186-207). Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Nor Hashimah Jalaluddin & Rozaimah Rashidin. (2008). Rasuah dalam karya sastra Melayu klasik: Satu analisis semantik kognitif. *Jurnal e-Bangi*, 3(3), 1-32.

Nor Hashimah Jalaluddin & Nurul Huda Mohd Saad. (2010). Peluasan makna imbuhan Ber-: Analisis Semantik Kognitif. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 10(1), 103-123.

Noresah Baharom. (1993). Pengendalian homonimi dalam kamus Melayu dan Inggeris. *Jurnal Dewan Bahasa*, 37(3), 256-261.

Norsimah Mat Awal. (2007a). Penuh, kecil dan besar: analisis perluasan makna dari sudut teori protaip. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (pnyt). *Linguistik: Teori dan aplikasi*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Norsimah Mat Awal. (2007b). Dari buah yang lunak ke angin yang lunak: Analisis perluasan makna kata adjektif indera. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (pnyt). *Linguistik: Teori dan aplikasi*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Rusmadi Hj. Baharudin. (2005). Pemerian polisemi: `datang`: Satu analisis linguistik kognitif. *Jurnal Bahasa*, 5(4), 23-39.

Sidi Gazalba. (1983). *Islam dan perubahan sosiobudaya: Kajian Islam tentang perubahan masyarakat*. Kuala Lumpur: Penerbitan Pustaka Antara.

Tangco, R. D. & Nolasco, R. M. (2009). "Taglish" Verbs: How English loanwords make into Philippines language. (Atas talian) Muat turun 20 Januari 2011, dari <http://sealang.net/sala/archives/pdf8/tangco2002taglish.pdf>

Thomason, S.G. (2009). *Arabic in contact with other language*. (Atas talian) Muat turun 20 Januari 2011, dari <http://www-personal.umich.edu/~thomason/temp/arabic.pdf>

Titima Suthiwan. (1997). *Malay lexical element in Thai*. Tesis Doktor Falsafah. University of Hawai'i.

Wardhaugh, R. (1986). *An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell.

Penulis

Nor Hashimah Jalaluddin (Ph.D) adalah Profesor di Program Linguistik. Beliau mengkhusus dalam bidang semantik dan pragmatik. Penyelidikan beliau tertumpu kepada nahu dan korpus, pemikiran Melayu dan leksikografi. Beliau banyak menerbitkan buku dan artikel yang berkaitan dengan semantik dan pragmatik.

Anida Sarudin adalah Tutor di Universiti Pendidikan Sultan Idris, Tg. Malim, Perak. Beliau menumpukan kajian pada linguistik korpus, semantik dan pragmatik dan wacana. Kini beliau sedang mengikuti pengajian dalam program Doktor Falsafah di UKM di bawah seliaan Prof. Dr. Nor Hashimah Jalaluddin. Kajian beliau mengkhusus dalam bidang semantik kognitif.

Zaharani Ahmad (Ph.D) adalah Profesor di Program Linguistik dan sedang menyandang Krusi pengajian bahasa Melayu di Universiti Hankuk, Korea. Beliau mengkhusus dalam bidang fonologi dan morfologi. Penyelidikan beliau tertumpu kepada nahu dan korpus, fonologi dan morfologi. Beliau banyak menerbitkan buku dan artikel yang berkaitan dengan fonologi dan morfologi.